



HOSTEL

HOTEL



INHOUSE magazine

NO.03 SEPTEMBER/OKTOBER/NOVEMBER '11

*gratis
for free*

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN

Die A&O Städte The A&O Cities

Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen
with citymaps

Dresden



EVENTS

Himmlicher Glanz. Raffael, Dürer und Grünewald malen die Madonna

6. September 2011 - 8. Januar

Knapp 500 Jahren nach ihrer Erschaffung in der Werkstatt Raffels sind die „Sixtinische Madonna“ und die „Madonna di Foligno“ nun endlich wieder vereint, in Dresden, anlässlich des Deutschland-Besuchs von Papst Benedikt XVI.

Almost 500 years after their creation in Raffael's atelier, the "sistine Madonna" and the "Madonna di Foligno" are finally reunited again in Dresden on the occasion of the visit to Germany by Pope Benedikt XVI. Gemäldegalerie Alte Meister, Semperbau am Zwinger www.skd.museum

Jazztage Dresden

2.-15. November

Jazz an der Elbe, alle Jahre wieder. Diesmal sind viele bekannte Namen dabei: Chris Barber, Céline Rudolph, Al di Meola, Jaspa van't Hof, Manfred Krug... Wer hier nichts findet mag keinen Jazz.

Jazz on the Elbe is back, just like every year. This time there are many familiar names lined up: Chris Barber, Céline Rudolph, Al di Meola, Jaspa van't Hof, Manfred Krug... If you don't find anything to your liking, then Jazz is probably not for you. div. Orte Dresden und Umgebung www.jazztage-dresden.de

Jiddische Musik- und Theaterwoche

24. Oktober - 6. November

Mit facettenreichem Programm von Jazz-Rabbis bis zum jüdischen Ball bereichert dieses Festival das Dresdner Kulturleben. 14 Tage lang

werden 19

Veranstaltungsorte in der ganzen Stadt bespielt und ermöglicht die Begegnung mit jüdischem Leben. This festival will enrich Dresden's cultural life and will present an extensive program from Jazz Rabbis to a Jewish ball. For 14 days, 19 locations around the city will host a variety of events, thus enabling a close encounter with Jewish life and culture. www.jiddische-woche-dresden.de

MEISSEN artCAMPUS

17. September - 16. Oktober.

Unter dem Titel „Der neue Anfang“ zeigt Europas erste und berühmte Porzellanmanufaktur zeitgenössische Kunstwerke aus dem weißen Gold. Für kleine und große Kinder gibts den Meissener Porzellan-Zoo zu entdecken. Mitbringsel findet ihr in der angegliederten Boutique und im Outlet.

„Der neue Anfang“ (the new beginning) is an exhibition housing contemporary art made of the white gold at Europe's first porcelain manufacturer.

Children and the children within can discover a Meissen porcelain zoo. For small gifts, there is an adjoining boutique and an outlet.
Talstr. 9
www.meissen.com

Move IT! Filmfestival

27. Oktober - 1. November

Man könnte dieses Filmfestival auch als "Eine-Welt-Projekt" beschreiben. Die Organisatoren von Akifra e.V. stellen bereits zum 7. Mal eine Auswahl internationaler Produktionen vor. Sie laden ein nicht nur zum Sehen, sondern auch zur Auseinandersetzung und Diskussion. Vormittags wird das Angebot durch ein spezielles Jugendprogramm ergänzt. One could dub this film festival a "One-world-project". The organizers from the Afrika registered society are presenting a selection of international productions for the 7th time already. They don't want you to just watch the films; you are also invited to take part in discussions and debates. In the morning, the festival is complimented by special workshops for young people.
www.moveit-festival.de

SIGHTSEEING

Alter Schlachthof

Hochkarätige Konzerte, Partys, Plattenbörsen... die Dresdner lieben diese Location im Ortsteil Leipziger Vorstadt und ihr seid eingeladen mitzufeiern.
A location for parties, concerts, record fairs and other events.

Dresdeners love this venue in the Leipziger Vorstadt, but you're also...
Gothaer Str. 11
www.alter-schlachthof.de

Blaues Wunder (Loschwitzer Brücke)

Die zweitälteste erhaltene Elbbrücke (1893) verbindet die Viertel Loschwitz und Blasewitz und bietet eine herrliche Aussicht in den Elbtalkessel. Zur Zeit der Erbauung war die Eisenkonstruktion blau gestrichen. Dies und die beeindruckende Konstruktion gaben dem Bauwerk den Namen. The second oldest bridge on the Elbe (1893) links the Loschwitz and Blasewitz quarters but also provides a spectacular view of the Elbe Valley. During its construction the iron structure was painted blue. For this reason and also for its impressive design it was given the moniker the "blue wonder".
Loschwitzer Elbbrückenstr.

Historischer Erlebnisrundgang

Seiet dabei, wenn der Premierminister de Saxe den sächsischen Hof des 18. Jh. wieder aufleben lässt. Nach einem Sektempfang geleitet er Euch mit Wortwitz und Esprit durch Dresden und weiht Euch in die höfischen Umgangsformen ein. Join prime minister de Saxe reviving the Saxonian court of the 18th century. After a champagne reception he guides you through Dresden's baroque ensemble with wit and esprit. But this tour is not only about sightseeing – Monsieur de Saxe knows all about etiquette and lets you in on courtly manners.
www.erlebnisrundgang.de

Panometer Dresden

Auf monumentalen 105 Metern Länge und 27 Metern Höhe versetzt uns Asisis Panometer in das Dresden von 1756.
A former gasometer serves as a venue for a monumental panorama picture depicting Dresden back in 1756.
Gasanstaltstr. 8b
www.panometer.de

ART & CULTURE

Das Neue Albertinum

Kunst von der Romantik bis zur Gegenwart, mit Malerei von Caspar David Friedrich bis Gerhard Richter und Skulptur von Auguste Rodin bis ins 21. Jahrhundert. A.R. Penck und Georg Baselitz haben jeweils eigene Räume, in denen sie einen Querschnitt ihres Schaffens zeigen. Art from Romanticism to the Present, with paintings from Caspar David Friedrich to Gerhard Richter and sculpture from Rodin to the 21st century. A full room is dedicated to each of the artists A. R. Penck and Georg Baselitz, showing a selection of their work.
Brühlsche Terrasse / Georg-Treu-Platz
www.skdmuseum

Hellerau Europäisches Zentrum der Künste

Das überaus lebendige Festspielhaus ist interdisziplinäres Zentrum für Tanz, Theater und Musik. Regelmäßig finden Festivals und Ausstellungen statt und die Nudelkünstler der Pastamanufaktur sorgen fürs leibliche Wohl. This vibrant festival hall is the interdisciplinary center for Dance, Theater and Music. Festivals and exhibitions take place frequently and the noodle artists from the



pasta factory ensure that the guests won't go hungry. Karl-Liebkecht-Str. 56 www.hellerau.org

Museum Festung Dresden

Die Festung Dresden unter der weltbekannten Brühlschen Terrasse ist ein Anziehungspunkt für alle, die Dresden aus einer anderen Perspektive erforschen und etwas über Dresdens Stadtgeschichte erfahren wollen. In diesem beeindruckenden Ensemble der Renaissance-Architektur trifft man auf das vor 400 Jahren geschlossene Ziegeltor, das letzte erhaltene Stadttor, auf Kasematten und Kanonenhöfe. The fortress under the world-famous Brühl's Terrace of Dresden is an attraction to all who want to

see the town from a different angle and get to know the city's history. That ensemble of Renaissance architecture consists of the „Ziegeltor“, a bricked city gate closed 400 years ago, casemates and cannon yards. Georg-Treu-Platz www.dresden-und-sachsen.de/dresden/festung_dresden.htm

Schloß Moritzburg

Das Barockschloß Moritzburg ist eines der schönsten Ausflugsziele im unmittelbaren Umland von Dresden. Es liegt mitten in einem See und stellt wertvolle Barockmöbel, Gemälde, Porzellan aus Meißen und aus Asien zur Schau. Ganz in der Nähe liegt das im asiatischen Stil erbaute Fasanenschlösschen. The baroque castle Moritzburg

is one of the most beautiful destinations for visitors of Dresden. It is located in the middle of a lake and exhibits valuable baroque furniture, paintings, porcelain from Meißen and Asia. Moritzburg www.schloss-moritzburg.de

Staatsoperette Dresden

Abwechslungsreicher Spielplan aus Operette, Spieloper und Musical. Von Klassikern wie „Die Zauberflöte“ über das Swing-Musical „Anything goes“ bis zur Rockoper „Jesus Christ Superstar“. A wide range of programs – operetta, opera and musical. The repertoire comprises classics like Mozart's „Magic Flute“ as well as modern pieces like the swing musical „Anything goes“ and the

rock opera „Jesus Christ Superstar“.
Pirnaer Landstr. 131
www.staatsoperette-dresden.de

not only on Valentine's Day.
Görlitzer Str. 23
www.ultramaringelb.de

SHOPPING

Pfunds Molkerei

Bezauberndes Geschäft! Der „schönste Milchladen der Welt“. Alles, was man aus Milch machen kann. A very charming store. The „most beautiful milkshop in the world“. Every possible thing you can make out of milk.
Bautzner Str. 79
www.pfunds.de

The Spot

Der erste Konzept-Store in der Dresdner Neustadt, der es sich zur Aufgabe macht, vorwiegend Mode, Kunst und Musik miteinander in harmonischem Einklang zu präsentieren, wobei ein starker Skandinavien-Fokus erwünscht ist. Labels: Cheap Monday, Clae, Frank Wright, Red Collar Project, Rules by Mary, Pointer, Suit, Wood Wood. The first concept store in Dresden's Neustadt that prides itself on displaying fashion, art and music in perfect harmony, while leaning heavily on Scandinavian influences. Brands include: Cheap Monday, Clae, Frank Wright, Red Collar Project, Rules by Mary, Pointer, Suit, Sixpack France, Wood Wood.
Alaunstr. 29
www.wearethepot.com

Ultramaringelb

Hier finden Schmuckliebhaber ganz individuelle Schätzchen. Unikate aus Gold und Silber veredelt mit Korallen, Smaragden, Glas... Jewelry from gold and silver, gemstones at all prices. Here you find the perfect gift for your darling,

EAT & DRINK & PARTY



DEVILS KITCHEN

Der American Diner in Dresden. Burger, Sandwiches, Hot Dogs, Tortillas, Salate und Suppen, dazu auch veg. & vegane Speisen. Milchshakes, frische Säfte, Cocktails, Bier und Wein gibt es hier zu Rock'n Roll Musik. Real American Diner in Dresden. Burger, sandwiches, hot dogs, tortillas, soup, salad, and vegetarian + vegan food. Shakes, fresh Juices, cocktails, beer and wine served to Rock'n Roll music.
Alaunstr. 39
www.devils-kitchen.eu

Planwirtschaft

Eine der ältesten Szenekneipen in der Neustadt mit reichhaltigem Angebot an Speisen und Getränken. A rich choice of meals and drinks is served in one of Neustadt's oldest but still most trendy bars.
Louisenstr. 20
www.planwirtschaft.de



MEGGY'S

Im Meggys dreht sich alles um frische, vegane Pasta. Die Nudelmaschine im Schaufenster zeigt die Herstellung der verschiedenen Pastasorten, ob Spaghetti, Tagliatelle, Pappardelle, Rigatoni oder Campanelle. Dazu gibt es wechselnde leckere, hausgemachte Soßen und Pestos. Natürlich auch alles zum mitnehmen. Offen ist Mo-Sa ab 12, So ab 15 Uhr. Treat yourself to fresh vegan pasta at Meggys. The noodle machine in the window shows various kinds of pasta being produced: spaghetti, tagliatelle, pappardelle, rigatoni or campanelle and you'll also get all kinds of daily changing delicious home-made sauces and pestos. Also for take-out. Mo-Sa from noon, Sun from 15 h.
Alaunstr. 39
www.meggys.com

Pastamanufaktur

Lasst euch von der Poesie handgemachter Pasta verwöhnen - hier im Stammhaus und seit Kurzem auch im Festspielhaus Hellerau. Indulge in the poetry of this hand-made pasta - here at our main location and also the new restaurant at Festspielhaus Hellerau. An der Dreikönigskirche 3
www.diepastamanufaktur.de